



# Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

[Download now](#)

[Read Online](#) 

## Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Thesis (M.A.) from the year 2011 in the subject Interpreting / Translating , grade: A, University of Gdańsk (Institute of English), course: Translation studies, language: English, abstract: Humour translation is an extremely difficult process which causes translators many problems. Rendering humour into a different language becomes even more complicated when the translator translates film dialogues for the purpose of dubbing or subtitling. The aim of this thesis is to analyse translation strategies and techniques applied in the process of humour translation in dubbing and subtitling. The analysis is based on two animated films: Shrek 2 and Ice Age. In the thesis the original version of film dialogues is compared with its dubbed and subtitled versions in Polish. The material for the study comes from DVD releases. The thesis is divided into two chapters. In the first chapter the concept of humour is explained and humour translation is described. In this chapter I also provide definitions of translation strategy and translation technique, explain the difference between these two concepts and describe possible translation strategies and techniques in humour translation. In the second part of the first chapter the specificity of audiovisual translation is discussed, and subtitling and dubbing are described as two different translation methods. The second chapter offers a comparison between the Polish dubbed and subtitled dialogue versions. In this chapter I describe translation strategies and techniques used by the translators and compare the humorous effect evoked by them with the humorous effect of the original dialogues.

 [Download Translation Strategies and Techniques in Audiovisu ...pdf](#)

 [Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovi ...pdf](#)

# **Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age**

*By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak*

## **Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age** By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Thesis (M.A.) from the year 2011 in the subject Interpreting / Translating , grade: A, University of Gdańsk (Institute of English), course: Translation studies, language: English, abstract: Humour translation is an extremely difficult process which causes translators many problems. Rendering humour into a different language becomes even more complicated when the translator translates film dialogues for the purpose of dubbing or subtitling. The aim of this thesis is to analyse translation strategies and techniques applied in the process of humour translation in dubbing and subtitling. The analysis is based on two animated films: Shrek 2 and Ice Age. In the thesis the original version of film dialogues is compared with its dubbed and subtitled versions in Polish. The material for the study comes from DVD releases. The thesis is divided into two chapters. In the first chapter the concept of humour is explained and humour translation is described. In this chapter I also provide definitions of translation strategy and translation technique, explain the difference between these two concepts and describe possible translation strategies and techniques in humour translation. In the second part of the first chapter the specificity of audiovisual translation is discussed, and subtitling and dubbing are described as two different translation methods. The second chapter offers a comparison between the Polish dubbed and subtitled dialogue versions. In this chapter I describe translation strategies and techniques used by the translators and compare the humorous effect evoked by them with the humorous effect of the original dialogues.

## **Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age** By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak **Bibliography**

- Sales Rank: #12784953 in Books
- Published on: 2013-08-26
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 8.27" h x .19" w x 5.83" l, .25 pounds
- Binding: Paperback
- 78 pages

 [Download Translation Strategies and Techniques in Audiovisu ...pdf](#)

 [Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovi ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak**

---

### **Editorial Review**

### **Users Review**

#### **From reader reviews:**

##### **Nicholas Walsh:**

Do you have favorite book? In case you have, what is your favorite's book? Book is very important thing for us to know everything in the world. Each e-book has different aim or maybe goal; it means that book has different type. Some people really feel enjoy to spend their time and energy to read a book. These are reading whatever they consider because their hobby is definitely reading a book. Consider the person who don't like examining a book? Sometime, man or woman feel need book when they found difficult problem or even exercise. Well, probably you will need this Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age.

##### **Tamiko Harmon:**

Spent a free a chance to be fun activity to perform! A lot of people spent their sparetime with their family, or their particular friends. Usually they doing activity like watching television, about to beach, or picnic within the park. They actually doing ditto every week. Do you feel it? Do you wish to something different to fill your own personal free time/ holiday? Can be reading a book might be option to fill your totally free time/ holiday. The first thing that you ask may be what kinds of publication that you should read. If you want to try out look for book, may be the reserve untitled Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age can be fine book to read. May be it may be best activity to you.

##### **Kathryn Hebert:**

Many people spending their time frame by playing outside together with friends, fun activity along with family or just watching TV the whole day. You can have new activity to invest your whole day by reading a book. Ugh, ya think reading a book will surely hard because you have to accept the book everywhere? It okay you can have the e-book, getting everywhere you want in your Touch screen phone. Like Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age which is obtaining the e-book version. So , why not try out this book? Let's see.

##### **Thomas Towne:**

What is your hobby? Have you heard which question when you got students? We believe that that issue was given by teacher to the students. Many kinds of hobby, Everybody has different hobby. And you know that little person including reading or as studying become their hobby. You have to know that reading is very

important along with book as to be the factor. Book is important thing to increase you knowledge, except your personal teacher or lecturer. You discover good news or update in relation to something by book. A substantial number of sorts of books that can you decide to try be your object. One of them is this Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age.

**Download and Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak #YBPD6N820WF**

# **Read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziaik, Ewelina Bru Dziak for online ebook**

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziaik, Ewelina Bru Dziak Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziaik, Ewelina Bru Dziak books to read online.

## **Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziaik, Ewelina Bru Dziak ebook PDF download**

**Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziaik, Ewelina Bru Dziak Doc**

**Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziaik, Ewelina Bru Dziak MobiPocket**

**Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziaik, Ewelina Bru Dziak EPub**

**YBPD6N820WF: Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age By Ewelina Bruzdziaik, Ewelina Bru Dziak**